

# Los Vocativos<sup>1</sup>

Compiladores: Benito Apolinar Antonio, Stephen A. Marlett, Emilia Neri Méndez y Gregorio Tiburcio Cano  
Datos adicionales de: Próspero Zacarías Morán

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Stephen A. Marlett (enero 2012) Los Vocativos. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/WorkPapers/WP013-PDF/MephaaVocativos.pdf>] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

---

<sup>1</sup>Agradecemos a Mark Weathers por sus comentarios y ayuda.

Véanse [Prefacio](#), [Las Transcripciones](#) y [Las Convenciones para Glosar Palabras](#) en esta serie.

Los siguientes textos citados en este trabajo se incluyen en esta serie: ByM ([El burro y el marrano](#), [tcf-Mali]), CTA ([Cuento de tres animales](#), [tcf-Mali]), TyG ([El tigre y el grillo](#), [tcf-Mali]) y Smajiin ([Smájiín](#), [tcf-Zila]).

Los símbolos y abreviaturas que se usan son: 1PLIN = primera persona plural inclusivo, 1SG = primera persona singular, 2PL = segunda persona plural, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, ADV = adverbio, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), DIM = diminutivo, EST = estativo, EVID = evidencial, IMPF = imperfectivo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, MD = medial, NEG = negativo, OPT = optativo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, PROX = proximal, R\* = partícula R, VRB = verbalizador, VOC = vocativo.

## Contenido

1	Introducción . . . . .	2
2	La categorización . . . . .	2
3	La sintaxis . . . . .	8
	Referencias . . . . .	10

### 1 Introducción

"Constituyen expresiones vocativas los nombres, los pronombres y los grupos nominales que se usan para llamar a las personas o los animales ..., para iniciar un intercambio verbal o para dirigir a alguien un saludo ..., una pregunta ..., una petición o una orden ..., una advertencia ..., una disculpa ..., etc." (Real Academia Española 2009:2485). En este trabajo se presentan las maneras en que diferentes expresiones se usan en función vocativa en me'phaa.

En este trabajo, como en los otros, se presenta un panorama amplio de las posibilidades que existen en me'phaa, en las distintas variedades. Lo que es posible en una variedad no es siempre posible en otra. Por lo tanto, es necesario tener en cuenta el origen del ejemplo y recordar que la lengua no es homogénea en todas las zonas en que se habla, igual como el español tiene variación dialectal regional.

### 2 La categorización

Se categorizan las diferentes clases de expresiones utilizadas en función vocativa en (1).

- (1)
  - a. Nombre personal
  - b. Término de parentesco (más comúnmente flexionado de primera persona)
  - c. Término de respeto
  - d. Término general
  - e. Término de carga administrativa
  - f. Término descriptivo
  - g. Término despectivo
  - h. Término cariñoso o emotivo
  - i. Pronombre de segunda persona

Ejemplos básicos de estas categorías se dan a continuación con comentarios y detalles intercalados.

- (2) **Nombres personales**  
 [tcf- Xúváan; Maríya; Lúpí  
 Zila] júwáa<sup>n</sup> mārījā lúpí  
 Juan María Guadalupe  
 'Juan'; 'María'; 'Guadalupe'

Se utiliza el nombre del pueblo Smájín como vocativo en (3), porque el poema se dirige al pueblo.

(3) A'khuen tra'ma rá, Smájíin  
 [tcf- àʔkʷè<sup>n</sup> tdāʔmā dá smáhí<sup>n</sup>  
 Zila] MD EST.estar.sobre.2SG R\* Zilacayotitlán  
 'Allí estás, Zilacayotitlán' [Smajiin:9]

(4) **Términos de parentesco flexionados<sup>2</sup>**

a. [tcf- xi'ñú'; xiñú'; anú'; ruđúú'; dxajú'  
 Zila] ʃiʔjúʔ<sup>n</sup> ʃijúʔ<sup>n</sup> ānúūʔ dùđúúʔ dzàhúʔ  
 abuelo.1SG abuela.1SG padre.VOC.1SG madre.VOC.1SG herman@.1SG  
 'abuelo'; 'abuela'; 'papá'; 'mamá'; 'hermano' o 'hermana'<sup>3</sup>

b. [tpl- nu!;<sup>4</sup> dúú!<sup>5</sup>  
 Tlac] nùʔ dúúʔ  
 padre.VOC.1SG madre.VOC.1SG  
 'hijo' o 'hermanito'; 'hija' o 'hermanita'<sup>6</sup>

Generalmente no se usan todos los términos de parentesco en función vocativa.

Nótese que las formas glosadas *padre.VOC.1SG* y *madre.VOC.1SG* en (4) son un poco diferentes de las expresiones normales para decir 'mi padre' y 'mi madre'. Las formas vocativas de 'padre' y 'madre' en (4a) se usan hacia personas muy respetadas, sea el padrino, la madrina u otra persona que no es pariente. No se usan para los padres mismos. Las formas vocativas de 'padre' y 'madre' en (4b) se usan para un pariente de menor edad.

En ciertas variedades se usan algunos términos en sus formas absolutas, aunque con un efecto adicional (glosado aquí como *VOC*, 'vocativo') de alargar la vocal. Es más común usar los términos en su forma poseída de primera persona singular. Un ejemplo de un término que se usa en su forma absoluta en [tpx-Zoqu] se presenta en (5).

(5) Náá edxu' rá, xiñáa'.  
 [tpx- náá ēdzùʔ dá ʃijáāʔ<sup>n</sup>  
 Zoqu] LOC PROG.ir.2SG R\* abuelo.VOC  
 '¿A dónde vas, abuelo?' [BAA, 10 enero 2011]

Se puede combinar un término de parentesco y un nombre personal, como en (6).

(6) Dxáju' Reyna, náá nidxu'.  
 [tpl- dzáhùʔ rējnā náá nīdzùʔ  
 Tlac] herman@.1SG Reyna LOC PFV.ir.2SG  
 '¿Hermana Reyna, dónde fuiste?' [ENM, 10 enero 2011]

(7) **Términos de respeto**

<sup>2</sup>Véase [Los Términos de Parentesco](#) en esta serie.

<sup>3</sup>Obviamente los términos en me'phaa tienen flexión para persona. Damos la traducción libre sin poseedor porque así es más común en el uso en español cuando estas palabras se usan como vocativos.

<sup>4</sup>Obviamente se deriva históricamente de la palabra que significa 'padre', pero esta forma es abreviada.

<sup>5</sup>Obviamente se deriva históricamente de la palabra que significa 'madre', pero esta forma es abreviada.

<sup>6</sup>Mark Weathers (com. personal) sugiere que este uso puede haberse originado bajo influencia del español en que se hace algo muy similar (usando 'mamacita' cuando se habla cariñosamente a una hija, por ejemplo).

- a. [tcf- tátá;<sup>7</sup> náná; a'díi rabu májáan  
Zila] tátá náná ā?díi dābū máháa<sup>n</sup>  
señor señora/ita hij@.3SG persona buen@  
'señor'; 'señora (o señorita)'; 'hija de persona buena' o 'hijo de persona buena'
- b. [tcf- tátá; náná; xābuanuu; xābo nikhij  
CVil] tátà nánà jàbwānūū jàbò nīkìi  
señor señora/ita señores/señoras persona madur@  
'señor'; 'señora (o señorita)'; 'señores (o señoras)'; 'señor'
- c. [tpl- xābu nekhij; a'gú nekhij  
Tlac] jàbù nēkìi à?gú nēkìi  
persona madur@ mujer madur@  
'señor'; 'señora'
- d. [tpx- tá'; ná'  
Zoqu] tá? ná?  
señor.VOC señora.VOC  
'señor'; 'señora (o señorita)'

Los términos de respeto tátá y náná en (7a) pueden usarse con personas a quienes se está mostrando respeto, sean niños, jóvenes o adultos, en esa región. Son los vocativos que predominan en los textos que aparecen en Sánchez O. (1976a), Sánchez O. (1976b) y Sánchez O. (1976c). Los términos equivalentes en la región de Iliatenco tienen uso solamente con adultos de cierta edad. Y en otras zonas, estos términos no se usan excepto por influencia de la variante de [tcf].

Una expresión del tipo en (7c) no implica necesariamente que la persona sea una persona grande. También se usan estas expresiones para personas de autoridad, sobre todo seguido por un término de cargo administrativo, como en (8)-(9), o sin tal término, como en (10).

(8) xābu nekhij thúŋgaa  
[tpl- jàbū nēkìi túŋgāā  
Tlac] persona madur@ jefe.político  
'señor presidente municipal'

(9) xābu nikhii thúŋgaa  
[tpx- jàbù nīkīi túŋgāā  
Zoqu] persona madur@ jefe.político  
'señor comisario'

(10) tátá xābu nikhij  
[tcf- tátà jàbù nīkìi  
CVil] señor persona madur@  
'señor (sobre todo una persona con autoridad)'

<sup>7</sup>El uso de los términos tátá y náná, préstamos del náhuatl (posiblemente por medio del español, porque también se usan estos términos más generalmente en México), es común en [tcf]. Estos términos no se usan en [tpl] o [tpx]. Sin embargo hay una forma vocativa cognada que se usa en otras zonas; véase (7d). El *Diccionario del Español de México* (DEM 2010) no registra la palabra tata, pero el *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE 2001, consultado el 25 de octubre de 2011) registra su uso en las Américas para referirse al padre.

(11) **Términos generales**

a. [tcf- dxa'gú; dxamá; ijín  
Zila] dzàʔgú dzàmá ihíʔ<sup>n</sup>  
muchacha muchacho niños.VOC  
'muchacha'; 'muchacho'; 'niños'

b. [tcf- táá; náá  
CVil] táá náá  
joven jovencita  
'joven (o niño)'; 'jovencita (o niña)'

(12) «Wiphiáa-nla' ágá'ne, jia'ma.»  
[tcf- (EST).livian@.2PL OPT.hacer.2PL muchacho.PL  
Mali] '«Ándenle, muchachos.»'

[TyG:33.2]

El grupo de términos generales puede ser muy grande. En los cuentos en que hablan los animales, se usan expresiones vocativas que son los nombres de los animales, como 'marrano' y 'burro'. Un ejemplo se da en (13).

(13) «Maphú máján xtaa ján, aga.  
[tcf- INTNS bueno/bien EST.vivir.2SG 2SG marrano  
Mali] '«Tú vives muy bien, jabalí.<sup>8</sup>'

[CTA:3.2]

Es posible también que se utilice un término como 'marrano' cuando se habla con enojo a un niño que está jugando en el lodo.<sup>9</sup>

Los términos generales pueden combinarse con un término cariñoso, como en (14); véase también (19b).

(14) gumba xédí; gumba xúwán'  
[tpl- gùmbā fédí gùmbā fúwáʔ<sup>n</sup>  
Tlac] animal.hembra res animal.hembra perr@  
'vieja vaca'; 'vieja perra' (expresiones usadas hacia los animales, por supuesto)'

(15) **Términos de cargo administrativo**

[tpx- thúŋgaa  
Zoqu] túngāā  
jefe.político  
'comisario'<sup>10</sup>

(16) **Términos descriptivos**

<sup>8</sup>De este punto para adelante se utiliza la palabra sencilla *aga* para referirse al jabalí en lugar de usar la palabra compuesta *aga-xana* (*marrano-campo*) que se encuentra en la línea 2. La palabra *aga* actualmente se utiliza para el marrano doméstico, pero es probable que se haya referido al jabalí en siglos anteriores y luego fue adoptado para el marrano después de la introducción de este animal a la zona.

<sup>9</sup>Benito Apolinar Antonio, 10 enero 2011.

<sup>10</sup>Este término tiene diferentes acepciones en distintas zonas porque el uso depende del estatus político de la comunidad (municipio, comisaría, delegación). En Zoquitlán se refiere al comisario. En Tlacoapa se refiere al presidente municipal. En la traducción de la Biblia, este término es la base para la traducción de 'rey'.

- a. [tcf- milímá ravaan'; khoo rakháa'; paska rakháa'; mitsí'ndí  
Zila] milímá dāwāā?<sup>n</sup> kōō dākāā? °pāskā dākāā? mīsí'ndí  
VRB.lima boca.2SG espacios@ nariz.2SG anch@ nariz.2SG redond@

ravaan'  
dāwāā?<sup>n</sup>  
boca.2SG

'tú con boca de lima'; 'tú con fosas nasales grandes'; 'tú narizón'; 'tú con boca redonda'

- b. [tpx- a'dá rakhá tsu'; inu mbé'do  
Zoqu] ā?dā dāká sū? īnū mbé?dō  
niño nariz picud@ cara redond@  
'niño de nariz picuda'; 'cara redonda'

- (17) «Náá idxo' xta guéñaa' ixē ró', búrrō ña'un  
[tcf- dónde PROG.ir.2SG EST.cargar.2SG mucho.(ADV).2SG árbol EVID burro\* oreja  
Mali]

xkókhó?»  
(EST).rígid@

'¿¿Dónde vas con tanta leña, burro “orejas tíasas”?»<sup>11</sup>

[ByM:4]

Las expresiones descriptivas como en (16) pueden usarse positivamente o negativamente, dependiendo de las palabras mismas y también de la intención.

Los términos descriptivos pueden crearse *ad infinitum* usando los nombres de las partes del cuerpo y diferentes adjetivos. Nótese que el orden de las palabras en (16a) es adjetivo seguido por el sustantivo que nombra una parte del cuerpo flexionado para poseedor de segunda persona. Los ejemplos en (16b) no tienen flexión para poseedor.

### (18) Términos despectivos

- a. [tcf- a'díi roguéen  
Zila] a?díi dōgwēē<sup>n</sup>  
hijo.3SG diablo  
'hijo del diablo'

- b. [tpx- ganitsu dxá'an; ganitsu jmíja  
Zoqu] gānīsū dzá?ā<sup>n</sup> gānīsū hmíja<sup>n</sup>  
comida zopilote comida epazote  
'comida de zopilote'; 'comida con epazote'

Las expresiones despectivas en (18) no se usan para expresar cariño. Los términos despectivos del tipo ilustrado en (18b) yuxtaponen dos sustantivos en una expresión cuyo núcleo está a la izquierda, que es el caso normal. La palabra a la derecha es un sustantivo que funciona como modificador, y la relación entre las dos palabras se determina pragmáticamente. En el caso de 'comida de zopilote', la palabra para 'zopilote' indica qué animal lo va a comer. En el caso de 'comida con epazote', la palabra para 'epazote' indica algo que acompaña la carne cocida. Estos términos se usan para regañar a un animal que está causando un problema.

<sup>11</sup>El tono en que se pronuncia esta oración es acusatorio.

Las formas en (19) indican un alto grado de cariño hacia la persona a quien se dirigen. La expresión 'hijo de Dios' en (19b) indica una deferencia al interlocutor.

- (19) a. [tcf- anu' ními!; rudú' ními!; a'dí Dióo; dxíyo<sup>12</sup>  
Zila] anu? ními? dùdú? ními? a?dĩ djóō dzjò?  
padre.1SG alma.1SG madre.1SG alma.1SG hijo.3SG Dios hermano.de.hombre.1SG  
'papacito'; 'mamacita'; 'hijo de Dios'; 'amigo'
- b. [tpx- táchín; náchín; chín; dxáan; umbaa  
Zoqu] °tá-tʃí<sup>n</sup> ná-tʃí<sup>n</sup> tʃí<sup>n</sup> dzáā<sup>n</sup> ùmbàà  
señor-DIM señora-DIM DIM amigo hembra  
'hijito'; 'mamita'; 'suegra'; 'amigo'; 'vieja'

Una expresión como (19a) *dxíyo* 'amigo' en [tcf-Zila] se usa solamente con personas con quienes hay mucha amistad, y se dirige solamente hacia personas de la misma edad o personas más jóvenes. Un término de este tipo puede combinarse con otro sustantivo, como en (20), en que de hecho se utiliza el término cariñoso con un poco de efecto especial en el contexto porque el hablante (el grillo) no tiene gran amistad con el oyente (el tigre).

- (20) «Dxí-yo' *indíí*,» i'thán *ixngi*  
[tcf- hermano.de.hombre.1SG jaguar PROG.decir.3SG grillo  
Mali] '«Amigo tigre,» dijo el grillo,' [TyG:40.1]

Se utiliza el término <amigo> en el texto que aparece en Sánchez O. (1976c), usado entre dos personajes, uno siendo el diablo.

- (21) **Pronombre de segunda persona**<sup>13</sup>  
[tpl- ikháán  
Tlac] ikáá<sup>n</sup>  
BASE.2SG  
'tú'

Es normal que un pronombre se combine con otro término, como en (22).

- (22) *ikháán dxáma, aya gií.*  
[tpl- ikáá<sup>n</sup> dzámā ājà gī  
Tlac] BASE.2SG muchacho OPT.venir.2SG PROX  
'Tú, muchacho, ven aquí.' [ENM, 10 enero 2011]

<sup>12</sup>Tiene esta extensión semántica de 'amigo' en algunas variedades. Véase [Los Términos de Parentesco](#) en esta serie.

<sup>13</sup>Véase *Los Elementos Pronominales (por aparecer)* en esta serie.

### 3 La sintaxis

Una expresión vocativa puede presentarse al inicio de la oración, como en (23)-(25), o al final, como en (26)-(30), aunque posiblemente también en ocasiones se presenta adentro de la oración. Aparentemente, la posición más común, y más neutra, para el vocativo es al final.

- (23) «Nána, araxon re.  
[tcf- nánà ādāʃò<sup>n</sup> dè  
Mali] señora/ita OPT.levantarse.2SG ??  
'«Señora, levántate.»' [APLT 1988:108]
- (24) «Dxí-yo' indí',» i'thán ixngi  
[tcf- hermano.de.hombre.1SG jaguar PROG.decir.3SG grillo  
Mali] '«Amigo tigre,» dijo el grillo,' [TyG:40.1]
- (25) «Dxó'<sup>14</sup> tsu'tsún, mugayá' [mba]'yáá tsáa gá'ngoo.<sup>15</sup>  
[tcf- dzó? sùʔsú<sup>n</sup> mugājálóʔ m̀bàʔjáá sáā gáʔngòò.  
Mali] hermano.de.hombre.1SG colibrí IRR.correr.1PLIN IRR.ver.?? quién IRRSBD.ganar.3SG  
'«Amigo colibrí, echemos una carrera para ver quién gana.»' [Conaculta 1995:58]
- (26) «... ná gu'wáá rá, dxó'.»  
[tcf- ná gūʔwáá dá dzó?  
Mali] LOC casa.LOC R\* amigo  
'«¿ .... en la casa, amigo?»' [Conaculta 1995:22]
- (27) ... xúge' rá mi'khuaa, dxó' jobo.  
[tcf- ... júgèʔ dá miʔkʷāā dzóʔ hòbō  
Mali] . ahora R\* IRR.comer.1SG > 2SG amigo rana  
'... ahora sí te voy a comer, amigo rana.' [Conaculta 1995:42]
- (28) Ayá tháan gejio', Táta.  
[tcf- ājá táā<sup>n</sup> gèhjōʔ tátà  
CVil] OPT.acercarse.2SG ?? PROX señor  
'Por favor, venga aquí, señor.' [PZM]
- (29) M̀axátráthun' víñáa' nda'kho, a'díi rabu májáan.  
[tcf- m̀ájátdátùʔ<sup>n</sup> wíjāāʔ<sup>n</sup> ndāʔkō āʔdíi dābū máháā<sup>n</sup>  
Zila] IRR.NEG.regañar.2SG mucho.2SG mucho.2SG hijo.3SG persona buen@  
'No me regañes tan feo, hijo de persona buena.' [GTC, 23 diciembre 2010]
- (30) «Wiphiáa-nla' ágá'ne, jiá'ma.»  
[tcf- (EST).livian@.2PL OPT.hacer.2PL muchacho.PL  
Mali] '«Ándenle, muchachos.»' [TyG:33.2]

La tabla 1 presenta el conteo de vocativos en ciertos textos publicados.

<sup>14</sup>Es una forma abreviada del término *dxí yo'* 'mi hermano', que también tiene la acepción de 'mi amigo', como en (20).

<sup>15</sup>El material entre corchetes en este ejemplo fue omitido en el texto original, posiblemente porque esa versión reflejaba habla no cuidadosa. Agradecemos a Mark Weathers por haber señalado este punto.



Table 1:

	Al inicio de la oración	Al final de la oración
Sánchez O. y Peláez Sánchez (1975)	0	2
Sánchez O. (1976a)	2	2
Sánchez O. (1976b)	0	3
Sánchez O. (1976c)	1	4

Una pregunta o un imperativo con expresión vocativa al inicio (probablemente fuera de la oración en sí) se interpreta como más directa o más fuerte que la misma oración con la expresión al final, por lo menos en algunas variedades o en ciertos casos. Véanse los ejemplos en (31) y (32).

(31) a. (invitación)

[tcf- Aya gejyo, Maríya.  
Zila] ājā gèhjō mārījā  
OPT.acercarse.2SG PROX María  
'Ven aquí, María.'

[GTC, 23 diciembre 2010]

b. (orden)

Maríya. Aya gejyo.  
mārījā ājā gèhjō  
María OPT.acercarse.2SG PROX  
'María. Ven aquí.'

[GTC, 23 diciembre 2010]

(32) a. (invitación a responder)

[tcf- Diájngóo tambiyā' rá, Lúpi.  
Zila] djáhngóo t°āmbijà? dá lúpi  
por.qué IMPF.llorar.2SG R\* Guadalupe  
'¿Por qué lloras, Guadalupe?'

[GTC, 23 diciembre 2010]

b. (más obligación a responder)

Lúpi. Diájngóo tambiyā' rá.  
lúpi djáhngóo t°āmbijà? dá  
Guadalupe por.qué IMPF.llorar.2SG R\*  
'Guadalupe. ¿Por qué lloras?'

[GTC, 23 diciembre 2010]

En el caso de (33) se usa un término de amistad como vocativo, pero se presenta al inicio de la oración que es un tipo de regaño hacia el tigre de parte del grillo.

(33) «Dxí-yo' indíj'» i'thán ixngi  
[tcf- hermano.de.hombre.1SG jaguar PROG.decir.3SG grillo  
Mali] '«Amigo tigre,» dijo el grillo,'

[TyG:40.1]

Cuando el vocativo se presenta al inicio de la oración, hay una pequeña pausa entre el vocativo y la oración, la cual puede indicar, de hecho, una división más grande que la indicada por una coma, como se indica en la puntuación de (31b), que puede pronunciarse de distintas maneras, sin embargo.

Cuando el vocativo se presenta después de la oración, se pronuncia más pegada a la oración. Véanse los ejemplos (31a) y (32a).

## Referencias

- Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. 1988. *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.
- Conaculta. 1995. *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*. Traducido por Abad Carrasco. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares.
- DEM. 2010. *Diccionario del español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Dos volúmenes. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Real Academia Española*. 22a edn. Madrid: Espasa Calpe. <http://drae.rae.es/>
- Sánchez O., Pantaleón. 1976a. *Cuentii egue nicjuua [El cuento de la zorra atrapada]*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Sánchez O., Pantaleón. 1976b. *Cuentii rey gajmaa xabo nguinaa [El rey y el pobre]*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Sánchez O., Pantaleón. 1976c. *Cuentii xabo nica'tjuun guixaa [El hombre que fue hablar con el diablo]*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Sánchez O., Pantaleón y Peláez Sánchez, Francisco. 1975. *La escritura del tlapaneco*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.